

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Barbora Slámová

Název práce: The Translation of Selected Legal Texts with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Autorka ve své BP prokázala znalosti překladatelských postupů. Přeložila 2 právní dokumenty. První dokument (*Commercial Leadership Agreement*) přeložila z AJ do ČJ, druhý dokument (*Rámcová kupní smlouva*) z ČJ do AJ. Překlady vhodně doplnila komentáři výchozích a cílových textů a glosářem odborné právní terminologie. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V teoretické části autorka představuje hlavní překladatelské postupy a seznamuje nás s teorií překladu. Zdařilá je kapitola 2.2., ve které se autorka věnuje odbornému právníckému stylu v AJ, upozorňuje také na problematiku false friends a terminologické nejasnosti (s.8). Do praktické části práce autorka zařadila překlady 2 textů, které doplnila komentářem a glosářem. Překládané texty analyzuje z hlediska morfosyntaktického, lexikální i z hlediska použitých překladatelských postupů. Do glosáře zařadila odbornou slov. zásobu z textů. Výchozí texty jsou zařazeny do příloh.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je zpracována přehledně, pečlivě, grafická úprava je dobrá, citace a odkazy na literaturu správné. Jazykový projev je velmi dobrý, pouze ojedinělé chyby.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka si zvolila náročný cíl- překlad odborných právních textů. Zvolila obsáhlé texty- 1. text (17 stran překladu) a 2. text (10 stran překladu). Je patrné, že autorku zvolené téma velmi zajímá, jak sama uvádí v úvodu, ráda by pracovala jako soudní překladatelka. Práci hodnotím jako velmi zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jak jste vybírala texty k překladu?
2. Co považujete na právních překladech za nejobtížnější?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 13.5.2013

Podpis:

Dejmalová

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.